

PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

2024 m. birželio 17 d. Nr. UFS-2024-45
Vilnius

Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarija (toliau – Pirkėjas), atstovaujama....., veikiančios pagal Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos Seimo valdybos 2008 m. spalio 7 d. sprendimu Nr. 2434 „Dėl Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos nuostatų“, ir

UAB „Tilde informacinės technologijos“ (toliau – Tiekėjas), atstovaujama....., veikiančios pagal įmonės įstatus,

toliau kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, vadovaudamosi mašininio (automatinio) vertimo paslaugų pirkimo (pirkimo Nr. 722889) skelbiamos apklausos (toliau – Apklausa), paskelbtos 2024 m. gegužės 20 d. Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje, rezultatais, patvirtintais Pirkėjo Viešųjų pirkimų 2-osios komisijos 2024 m. gegužės 29 d. sprendimu, nurodytu šios komisijos protokole Nr. 492-P-78, sudarėme šią Paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties dalykas, Sutarties dokumentai ir atsakingi asmenys

1.1. Sutarties dalykas yra mašininio (automatinio) vertimo paslaugos, teikiamos šioms kalbų poroms:

1.1.1. lietuvių–anglų;

1.1.2. anglų–lietuvių;

1.1.3. lietuvių–rusų;

1.1.4. rusų–lietuvių.

1.2. Sutarties 1.1 papunktyje nurodytos paslaugos (toliau – paslaugos) turi atitikti Sutarties 1 priede „Techninė specifikacija“ (toliau – Sutarties 1 priedas) nustatytus reikalavimus už Sutarties 2 priede „Paslaugų kainos (įkainiai)“ (toliau – Sutarties 2 priedas) nustatytas kainas.

1.2. Sutarties neatskiriama dalis yra Apklausoje sąlygos, kiti pirkimo dokumentai (toliau – Pirkimo sąlygos), Tiekėjo pasiūlymas „Dėl mašininio (automatinio) vertimo paslaugų pirkimo“ ir jo paaiškinimai (toliau – Pasiūlymas).

1.3. Pirkėjo atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą –

1.4. Tiekėjo atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą –

2. Sutarties vertė ir mokėjimo sąlygos

2.1. Pradinė Sutarties vertė su pridėtinės vertės mokesčiu (toliau – PVM): 49 353,48 EUR (*keturiasdešimt devyni tūkstančiai trys šimtai penkiasdešimt trys eurai ir 48 ct*).

2.2. Sutartyje nustatoma fiksuoto įkainio kainodara.

2.3. Už tinkamai suteiktas paslaugas Pirkėjas atsiskaito pagal fiksuotus įkainius, kurie nurodyti Sutarties 2 priede.

2.4. Pradinė Sutarties vertė ir paslaugų fiksuoti įkainiai perskaičiuojami tokia tvarka:

2.4.1. dėl pasikeitusių mokesčių:

2.4.1.1. pasikeitus PVM tarifo dydžiui, pradinė Sutarties vertė ir fiksuoti paslaugų įkainiai be atskiros Šalių susitarimo apskaičiuojami Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka, taikant PVM tarifą, galiojantį prievolės apskaičiuoti PVM atsiradimo momentu. Pasikeitus kitiems mokesčiams, pradinė Sutarties vertė ir fiksuoti paslaugų įkainiai neperskaičiuojami – visą riziką dėl Sutarties vykdymo išlaidų padidėjimo pasikeitus mokesčiams prisiima Tiekėjas;

2.4.1.2. PVM dydis keičiamas tik tai daliai paslaugų, kurios buvo suteiktos Pirkėjui po PVM dydžio pasikeitimo;

2.4.2. dėl metinės infliacijos pokyčio:

2.4.2.1. bet kuri Šalis turi teisę inicijuoti paslaugų įkainių perskaičiavimą ne anksčiau kaip po 12 (dvylikos) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, ir ne anksčiau negu praėjus 12 (dvylikai) mėnesių po paskutinio paslaugų įkainių perskaičiavimo, jeigu toks buvo, dienos, jeigu Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (k), apskaičiuotas 2.4.3 papunktyje nustatyta tvarka, viršija 5 (penkis) procentus. Atlikdamos perskaičiavimą, Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis;

2.4.3. Nauji įkainiai apskaičiuojami pagal formulę:

$$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ kur}$$

a – įkainis (Eur be PVM) (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo);

a_1 – perskaičiuotas (pakeistas) įkainis (Eur be PVM);

k – pagal vartotojų kainų indeksą (*pasirenkamas bendras „Vartojimo prekės ir paslaugos“*) apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „ k “ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

$$k = \frac{Ind_{naujausias}}{Ind_{pradžia}} \times 100 - 100, \text{ (proc.) kur}$$

$Ind_{naujausias}$ – kreipimosi dėl kainos perskaičiavimo išsiuntimo kitai Šaliai datą naujausias paskelbtas vartojimo prekių ir paslaugų indeksas (*pasirenkamas bendras „Vartojimo prekės ir paslaugos“*).

$Ind_{pradžia}$ – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) vartojimo prekių ir paslaugų indeksas (*pasirenkamas bendras „Vartojimo prekės ir paslaugos“*). Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Sutarties įsigaliojimo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo;

2.4.4. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „ a “ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio;

2.4.5. Vėlesnis kainų arba įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį perskaičiavimas jau buvo atliktas;

2.4.6. Susitarimas dėl įkainių perskaičiavimo pasirašomas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo prašymo perskaičiuoti įkainius gavimo dienos. Šalys susitarime nurodo indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jos nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jos nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotus įkainius. Perskaičiuoti įkainiai taikomi nuo sekančio ataskaitinio laikotarpio po perskaičiavimo teikiamoms paslaugoms;

2.4.7. Perskaičiavus paslaugų įkainius, atitinkamai gali būti perskaičiuota ir pradinė Sutarties vertė.

2.4.8. Pirkėjas už tinkamai ir laiku suteiktas paslaugas sumoka Tiekėjui mokėjimo pavedimu pagal Sutarties 2 priede nustatytas kainas (įkainius) (EUR su PVM) per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos.

2.5. Pirkėjas už faktiškai suteiktas paslaugas atsiskaito kas mėnesį. PVM sąskaitą faktūrą už per mėnesį faktiškai suteiktas paslaugas Tiekėjas pateikia Pirkėjui iki sekančio mėnesio 10 (dešimtos) dienos. Kartu su PVM sąskaita faktūra Tiekėjas Pirkėjui pateikia ir per mėnesį faktiškai suteiktų paslaugų ataskaitą. Pirkėjas už suteiktas paslaugas sumoka per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Tiekėjo PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos mokėjimo pavedimu į Tiekėjo nurodytą sąskaitą banke.

2.6. Elektroninė PVM sąskaita faktūra, atitinkanti Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES, teikiama Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis (informacinė sistema „E. sąskaita“ pasiekama adresu www.esaskaita.eu), išskyrus Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 12 dalyje nustatytus atvejus. Pasikeitus teisės aktų nuostatomis dėl mokėjimo dokumentų pateikimo, priėmimo ir apdorojimo naudojantis informacine sistema „E. sąskaita“, atitinkamai taikomas tuo metu galiojantis teisinis reguliavimas.

2.7. Pirkėjas turi teisę sustabdyti mokėjimą, jei:

2.7.1. PVM sąskaitoje faktūroje nenurodytas (neteisingai nurodytas) šios Sutarties numeris ir (ar) jos sudarymo data, mokėtina suma ar paslaugų kaina (įkainis) arba nenurodyta kita būtina informacija (kol bus išsiaiškinta su Tiekėju);

2.7.2. Tiekėjas nesuteikė užsakytų paslaugų ar suteikė jas nekokybiškai, kol, Pirkėjui nurodžius, bus pašalinti visi trūkumai.

3. Šalių įsipareigojimai

3.1. Tiekėjas įsipareigoja:

3.1.1. teikti Pirkėjui Sutarties 1 priede įvardintas paslaugas, atitinkančias Sutarties 1 priede nustatytus reikalavimus, Sutarties 2 priede nurodytomis kainomis (įkainiais);

3.1.2. Pirkėjo suteiktus dvikalbio paralelinio vertimo duomenis TMX formatu naudoti tik Pirkėjui skirtai mašininio vertimo sistemai tobulinti ir apmokyti;

3.1.3. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties įsigaliojimo sudaryti galimybę Pirkėjui naudotis paslaugomis ir pateikti Pirkėjui visą būtiną pagalbinę programinę įrangą, paslaugų prieigos duomenis ir dokumentaciją;

3.1.4. vykdyti teisėtus Pirkėjo nurodymus, susijusius su Sutarties vykdymu, arba, jeigu mano, kad Pirkėjo nurodymai viršija Sutarties reikalavimus, – apie tai pranešti Pirkėjui per 5 (penkias) dienas nuo tokio nurodymo gavimo dienos;

3.1.5. nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui teikti paslaugas;

3.1.6. paskirti asmenį (-is), atsakingą (-us) už Sutartyje numatytų paslaugų teikimo priežiūrą per visą Sutarties galiojimo laikotarpį;

3.1.7. nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją, jei Tiekėjo atstovas (-i), atsakingas (-i) už Sutartyje nurodytų paslaugų priežiūrą keičiamas (-i) kitu (-ais);

3.1.8. raštu pranešti apie Tiekėjo rekvizitų, atstovų ir (ar) kontaktinių duomenų pasikeitimą per 5 (penkias) darbo dienas;

3.1.9. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su jos vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

3.1.10. tinkamai vykdyti įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose, susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos Pirkėjui ar apsunkintų Pirkėjo priimtų įsipareigojimų įvykdymą.

3.2. Pirkėjas įsipareigoja:

3.2.1. priimti tinkamai ir laiku suteiktas paslaugas ir atsiskaityti Sutarties 2.5 papunktyje nustatytomis sąlygomis ir Sutarties priede nustatytomis kainomis (įkainiais);

3.2.2. Tiekėjui suteikti informaciją ir (ar) dokumentus, kurie būtini Sutarčiai vykdyti;

3.2.3. paskirti asmenį (-is), atsakingą (-us) už Sutartyje numatytų paslaugų teikimo priežiūrą per Sutarties galiojimo laikotarpį;

3.2.4. raštu pranešti apie Pirkėjo rekvizitų, atstovų ir (ar) kontaktinių duomenų pasikeitimą per 5 (penkias) darbo dienas;

3.2.5. tinkamai vykdyti įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose, susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos Tiekėjui ar apsunkintų Tiekėjo priimtų įsipareigojimų įvykdymą.

3.3. Pirkėjas turi teisę reikalauti iš Tiekėjo nuostolių, kylančių dėl Tiekėjo padarytų autorių teisių, patentų, licencijų naudojimo pažeidimų, kiek tai susiję su Sutarties vykdymu, atlyginimo, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.

4. Šalių atsakomybė

4.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius teisės aktus ir Sutartį.

4.2. Jei Šalis įsipareigojimams pagal Sutartį vykdyti pasitelkia trečiuosius asmenis, ta Šalis atsako prieš kitą Šalį, kai įsipareigojimai neįvykdyti ar netinkamai įvykdyti dėl pasitelktų trečiųjų asmenų kaltės.

4.3. Sutartyje bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams neatleidžia Šalių nuo priimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista nuostata, kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms, atitinkančia teisės aktų reikalavimus.

5. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės

5.1. Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių vadovaujantis Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėmis, patvirtintomis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

5.2. Jei Šalis negali vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, ji nedelsiant praneša raštu arba žodžiu kitai Sutarties Šaliai. Tokiu atveju Sutartyje nurodytų Šalių įsipareigojimų

vykdymas derinamas atskiru rašytiniu Šalių susitarimu. Laiku nepranešusi, įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdanti Šalis tampa atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų buvę išvengta, atlyginimą.

6. Konfidencialumo įsipareigojimai ir asmens duomenų apsauga

6.1. Tiekėjas visus dokumentus ir informaciją, gautą pagal Sutartį, laiko konfidencialia ir be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo neskelbia ir neatskleidžia, išskyrus atvejus, kai tai būtina vykdant Sutartį arba to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

6.2. Šalys, kaip duomenų valdytojos, vadovaudamosi 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas), Sutarties vykdymo tikslu gali tvarkyti viena kitos darbuotojų ir (ar) subtiekių darbuotojų ar kitų fizinių asmenų, pasitelktų Sutarčiai vykdyti, (toliau – Duomenų subjektai) asmens duomenis, būtinus pagal viešųjų pirkimų ir civilinius teisinius santykius reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus (vardas, pavardė; kontaktiniai duomenys (darbo telefono numeris, darbo elektroninio pašto adresas, darbovietės adresas); užimamos pareigos; įgaliojimų (atstovavimo) duomenys; su kvalifikacija susiję duomenys; Šalių vardu ir interesais vykdomas susirašinėjimas, ar kiti duomenys, suformuojami Sutarties vykdymo metu).

6.3. Šalys asmens duomenis saugo ne ilgiau kaip 10 (dešimt) metų pasibaigus Sutarčiai. Nebereikalingi asmens duomenys sunaikinami.

6.4. Sutarties pagrindu tvarkomi asmens duomenys gali būti teikiami Viešųjų pirkimų tarnybai, Centrinei viešųjų pirkimų informacinei sistemai, teismams, kitoms valstybės institucijoms ir kitiems duomenų gavėjams, teisės aktų nustatyta tvarka turintiems teisę gauti asmens duomenis iš Šalių.

6.5. Duomenų subjektai Šalies (-ių) nustatyta tvarka turi teisę susipažinti su Sutarties pagrindu tvarkomais savo asmens duomenimis, teisę prašyti ištaisyti netikslius duomenis, ištrinti neteisėtai tvarkomus duomenis arba apriboti jų tvarkymą, teisę nesutikti, kad duomenys būtų tvarkomi, teisę į duomenų perkeliamumą. Jeigu duomenys tvarkomi pažeidžiant teisės aktų reikalavimus – pateikti skundą kompetentingai priežiūros institucijai.

6.6. Šalis, prieš perduodama asmens duomenis kitai Šaliai Sutarties sudarymo ir (ar) vykdymo tikslu, įsipareigoja apie tai informuoti fizinius asmenis, kurių asmens duomenys bus perduodami.

6.7. Be Sutarties 6.2 papunktyje nurodytų duomenų Sutarties tinkamam vykdymui užtikrinti teikiant paslaugas, Pirkėjas teikia Tiekėjui vertimui skirtus tekstus, kuriuose gali būti ir asmens duomenų, kuriuos Tiekėjas tvarko, kaip duomenų tvarkytojas, laikydamasis Reglamento (ES) 2016/679 reikalavimų, taip pat Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų apsaugą, bei Sutarties 3 priedo nuostatų.

7. Intelektinės ir pramoninės nuosavybės teisės

7.1. Pirkėjas, suteikdamas teisę Tiekėjui naudoti dvikalbio paralelinio vertimo duomenis TMX formatu, neperduoda nuosavybės teisės ir išimtinių autoriaus turtinių teisių ir kitų susijusių teisių į Pirkėjo vertėjų sukurtus dvikalbio paralelinio vertimo duomenis visam turtinių teisių galiojimo terminui ir teritorijai Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme nurodytiems kūrinių naudojimo būdams.

8. Sutarties galiojimas, įvykdymo užtikrinimas ir nutraukimas

8.1. Sutartis įsigalioja 2024 m. liepos 9 d. ir galioja 12 (dvylika) mėnesių su galimybe pratęsti Sutartį ne daugiau kaip 2 (du) kartus po 12 (dvylika) mėnesių. Sutartis laikoma automatiškai pratęsta kitam 12-os mėnesių laikotarpiui, jeigu nė viena iš Sutarties Šalių prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties galiojimo pabaigos raštu nepareiškia noro ją nutraukti.

8.2. Jeigu Pirkėjas nesilaiko Sutarties 2.5 papunktyje nustatytų apmokėjimo už paslaugas terminų ir jei nėra 2.7 papunktyje nurodytų aplinkybių, Pirkėjas, Tiekėjui pareikalavus, už kiekvieną pavėluotą dieną sumoka 0,02 % dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos.

8.3. Jeigu paaiškės, kad Tiekėjo suteiktos paslaugos neatitinka Sutarties 1 priede nustatytų reikalavimų, tai Pirkėjas, pastebėjęs neatitiktį, turės teisę sulaikyti apmokėjimą, skaičiuoti delspinigius iki bus pateiktos Sutarties 1 priede reikalavimus atitinkančios paslaugos arba nutraukti Sutartį ir skirti 5 (penkių) % dydžio baudą nuo visų neatliktų ar (arba) nekokybiškai atliktų įsipareigojimų vertės.

8.4. Sutarties Šaliai nevykdant ar netinkamai vykdant įsipareigojimus, kita Šalis turi teisę bet kada, įspėjusi kitą Šalį prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nutraukti Sutartį. Sutarties nevykdymo ar netinkamo įvykdymo bauda – 5 (penkių) % nuo nesuteiktų paslaugų vertės (atsižvelgiant į pradinę Sutarties vertę).

8.5. Delspinigių ir baudų sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo pareigos atlyginti nuostolius, kiek jų nepadengia mokamos netesybos, ir nuo Sutarties įsipareigojimų vykdymo, kai praleidžiamas prievolės įvykdymo terminas.

8.6. Sutartis, nesant Šalių kaltės, gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu.

8.7. Pirkėjas, nesikreipdamas į teismą ir nemokėdamas netesybų, įspėjęs Tiekėją raštu prieš 20 (dvidešimt) dienų iki numatomos Sutarties nutraukimo dienos, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, jei:

8.7.1. Tiekėjas ne dėl Pirkėjo kaltės arba nenugalimos jėgos aplinkybių iš esmės pažeidžia savo sutartinius įsipareigojimus ir nepradeda jų tinkamai vykdyti per pagrįstą laiką, nepaisydamas Pirkėjo raštu pateikto įspėjimo;

8.7.2. Tiekėjas ne dėl Pirkėjo kaltės arba nenugalimos jėgos aplinkybių per Sutartyje nurodytą terminą nepašalina trūkumų, kai paslaugų kokybė neatitinka Sutarties reikalavimų;

8.7.3. Tiekėjas perleidžia Sutarties vykdymą tretiesiems asmenims be rašytinio Pirkėjo sutikimo;

8.7.4. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, pagal kurį Sutartis laikoma keliančia riziką ar neatitinka nacionalinio saugumo interesų;

8.7.5. Tiekėjas bankrutuoja, yra likviduojamas, sustabdo savo ūkinę veiklą arba kai pagal teisės aktuose nustatytą tvarką susidaro analogiška situacija.

8.8. Pažeidimus, nurodytus Sutarties 8.7.1–8.7.4 papunkčiuose, Šalys susitaria laikyti esminiais Sutarties pažeidimais, nepriklausomai nuo to, ar šiais pagrindais Sutartis nutraukiama, ar ne.

8.9. Pirkėjas, nesikreipdamas į teismą ir nemokėdamas netesybų, gali vienašališkai nutraukti Sutartį Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytais pagrindais ir tvarka.

8.10. Tiekėjas, nesikreipdamas į teismą ir nemokėdamas netesybų, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją prieš 20 (dvidešimt) dienų, jeigu Pirkėjas ne dėl Tiekėjo kaltės arba nenugalimos jėgos aplinkybių vėluoja atlikti mokėjimą arba vykdyti kitą sutartinį įsipareigojimą daugiau kaip 30 (trisdešimt) dienų ir jeigu Tiekėjas apie vėlavimą bent kartą raštu pranešė Pirkėjui.

8.11. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo iniciatyva dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjo patirti nuostoliai ar išlaidos gali būti išieškomi išskaičiuojant juos iš Tiekėjui mokėtinų sumų.

8.12. Nutraukus Sutartį dėl Sutartyje numatytų Šalių įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo, kaltoji Šalis turi atlyginti kitai Šaliai jos tiesioginius nuostolius, patirtus dėl Sutarties sąlygų nevykdymo arba netinkamo vykdymo.

8.13. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

8.14. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus kitais pagrindais, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su garantiniais, konfidencialumo įsipareigojimais, asmens duomenų apsauga, atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį, taip pat visos kitos Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties pasibaigimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta Sutartis.

9. Sutarties pakeitimai

9.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis. Sutarties sąlygų keitimu nėra laikomi techninio pobūdžio Sutarties pakeitimai (pavyzdžiui, Šalių rekvizitų keitimas, korektūros klaidų ištaisymas) bei atskirų Sutarties sąlygų koregavimas Sutartyje numatytomis aplinkybėmis.

10. Aplinkosaugos reikalavimai

10.1. Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, turi laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų:

10.1.1. Sutarties vykdymui naudoti elektronines priemones;

10.1.2. reikalingus dokumentus Pirkėjui pateikti tik elektroniniu formatu ir juos pasirašyti elektroniniu parašu;

10.1.3. mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo;

10.1.4. prireikus spausdinti, naudoti perdirbtą popierių, kuris atitinka minimaliuosius aplinkos apsaugos kriterijus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdanč žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“.

11. Sutarties perleidimas ir subanga

11.1. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti apie tuo metu žinomų subtiekiejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Tiekėjas taip pat įsipareigoja Pirkėjui pranešti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekiejus, kuriuos Tiekėjas ketina pasitelkti vėliau.

11.2. Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties 11.1 papunktyje nurodytos informacijos gavimo dienos informuoja subtiekiejus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę. Subtiekiejas, norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, per 5 (penkias) darbo dienas nuo Pirkėjo informavimo apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę, Pirkėjui pateikia prašymą raštu.

11.3. Subtiekiejui pateikus Pirkėjui prašymą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, tarp Pirkėjo, Sutartį sudariusio Tiekėjo ir jo subtiekiejo yra sudaroma trišalė sutartis, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekieju tvarka ir numatoma teisė Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams subtiekiejui.

11.4. Tiekėjas atsako už savo subtiekiejų, jų ekspertų, atstovų ir darbuotojų veiksmus, įsipareigojimų nevykdymą bei aplaidumą taip, lyg šiuos veiksmus atliktų ar įsipareigojimų neįvykdytų, ar aplaidus būtų jis pats ar jo ekspertai, atstovai ar darbuotojai.

12. Ginčų nagrinėjimo tvarka

12.1. Sutartis sudaryta ir aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

12.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Jeigu tokiu būdu nepavyksta ginčų išspręsti per 1 (vieną) mėnesį nuo vienos iš Sutarties Šalių rašytinio siūlymo ginčą spręsti tarpusavio derybomis išsiuntimo kitai Šaliai dienos, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

13. Baigiamosios nuostatos

13.1. Kai Sutartyje tam tikra reikšmė yra skirtinga tarp nurodytų skaičiais ir žodžiais, vadovaujamasi žodine reikšme.

13.2. Sutarties terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis, jei Sutartyje nenurodyta kitaip.

13.3. Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse.

13.4. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo.

13.5. Šalys Sutartį pasirašo kvalifikuotais elektroniniais parašais, pasirašomas 1 (vienas) elektroninis Sutarties egzempliorius, kuriuo Šalys pasidalina elektroninių ryšių priemonėmis.

13.6. Sutarties pasirašymo metu Sutartis turi 3 (tris) priedus – 1 priedas „Techninė specifikacija“, 2 priedas „Paslaugų kainos (įkainiai) ir 3 priedas „Asmens duomenų tvarkymo sąlygos“.

PIRKĖJAS

Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarija
Juridinio asmens kodas 188605295
Gedimino pr. 53, 01109 Vilnius
PVM mokėtojo kodas LT886052917
A. s. Nr. LT23 7300 0100 0245 7137
„Swedbank“, AB, banko kodas 73000

TIEKĖJAS

UAB „Tilde informacinės technologijos“
Juridinio asmens kodas 111687721
J. Jasinskio g. 12, 01112 Vilnius
PVM mokėtojo kodas LT116877219
A. s. Nr. LT357044060001406356
AB SEB Bankas, banko kodas 70440

PIRKĖJO ATSTOVĖ

TIEKĖJO ATSTOVĖ

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. Sutarties objektas – mašininio (automatinio) vertimo paslaugos (toliau – paslaugos) Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos (toliau – Pirkėjas) Vertimų skyriaus funkcijų vykdymui.
2. Reikalavimai paslaugoms:
 - 2.1. paslaugos turi būti teikiamos šioms kalbų poroms:
 - 2.1.1. lietuvių–anglų,
 - 2.1.2. anglų–lietuvių,
 - 2.1.3. lietuvių–rusų,
 - 2.1.4. rusų–lietuvių;
 - 2.2. paslaugos turi būti pritaikytos šių rūšių tekstų vertimui:
 - 2.2.1. teisės aktų ir kitų teisinės srities tekstų;
 - 2.2.2. bendrosios srities tekstų;
 - 2.3. poreikis: iki 1 (vieno) mln. žodžių per mėnesį neribojant naudotojų skaičiaus.
3. Reikalavimai paslaugas teikiančiai mašininio vertimo sistemai (toliau – MVS):
 - 3.1. MVS turi būti paremta giliųjų neuroninių tinklų (angl. *deep neural networks*) arba lygiaverte technologija;
 - 3.2. MVS turi būti pritaikoma specializuotiems Pirkėjo poreikiams;
 - 3.3. pradedant teikti paslaugas MVS jau turi būti apmokyta versti bendrosios srities tekstus šios Techninės specifikacijos 2.1 papunktyje nurodytoms kalbų poroms;
 - 3.4. MVS apmokymui versti teisinės srities tekstus šios Techninės specifikacijos 2.1 papunktyje nurodytoms kalbų poroms Tiekėjas turės papildomai panaudoti Pirkėjo teisės aktų ir teisinės srities tekstų vertimo duomenis – dvikalbio paralelinio vertimo duomenis, esančius Pirkėjo eksploatuojamos sistemos SDL Trados GroupShare vertimo atmintyse. Papildomas apmokymas neturės užtrukti ilgiau kaip 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo duomenų pateikimo tiekėjui TMX formatu dienos.
4. Reikalavimai paslaugų būdai:
 - 4.1. prieiga prie MVS turi būti integruota (integruojama) į vertimo programinę įrangą SDL Trados Studio 2021 ir SDL Trados Studio 2022. Tiekėjas turės pateikti Pirkėjui būtiną tokiai integracijai pagalbinę programinę įrangą – SDL Trados Studio skirtą įskiepi (įskiepius),
 - 4.2. duomenų mainai tarp paslaugų naudotojų kompiuterių ir MVS turi vykti HTTPS protokolu,
 - 4.3. prieiga prie MVS turi būti autentifikuojama Pirkėjo arba Pirkėjo naudotojo lygmeniu.
5. Reikalavimai paslaugų pasiekiamumui:
 - 5.1. paslaugos turi būti teikiamos realiuoju laiku nepriklausomai nuo vienu metu dirbančių naudotojų skaičiaus;
 - 5.2. paslaugos turi būti pasiekiamos 24 (dvidešimt keturias) valandas per parą, 7 (septynias) dienas per savaitę, išskyrus iš anksto suderintus MVS techninės priežiūros periodus, kurie neturi sutapti su Pirkėjo darbo valandomis;
 - 5.3. paslaugos turi būti pasiekiamos iš bet kurio kompiuterių tinklo, turinčio interneto prieigą;
 - 5.4. paslaugų pasiekiamumui ir našumui užtikrinti MVS turi būti įdiegta debesijos infrastruktūroje arba lygiavertėje infrastruktūroje, garantuojančioje aukštą patikimumą.
6. Tiekėjas privalo:
 - 6.1. pritaikyti MVS Pirkėjo poreikiams, atlikti MVS apmokymą, panaudodamas Pirkėjo pateiktus duomenis;
 - 6.2. administruoti ir prižiūrėti MVS, užtikrinti nepertraukiamą paslaugų teikimą;
 - 6.3. pateikti Pirkėjui visą dokumentaciją, būtiną naudojimuisi paslaugomis;
 - 6.4. kas mėnesį Pirkėjui pateikti suteiktų paslaugų ataskaitas;
 - 6.5. priimti Pirkėjo pranešimus apie paslaugų teikimo sutrikimus elektroniniu paštu ir (arba) telefonu (darbo dienomis nuo 8:00 iki 17:00 val.) ir reaguoti:
 - 6.5.1. į pranešimus apie kritinius paslaugų teikimo sutrikimus, kai paslaugos nepasiekiamos arba jomis iš esmės neįmanoma naudotis (pvz., pateikiami iš esmės netinkami vertimo rezultatai) – ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo valandas nuo Pirkėjo pranešimo gavimo;

6.5.2. į pranešimus apie kitus paslaugos teikimo sutrikimus – ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo Pirkėjo pranešimo gavimo.

7. Paslaugos neturi būti teikiamos iš Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2022 m. kovo 30 d. nutarimu Nr. 280 „Dėl Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 13, 14 ir 15 dalių nuostatų įgyvendinimo“ patvirtintuose Valstybių ar teritorijų, kurių tiekėjai, jų subtiektėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumu yra remiamasi, gamintojai, techninės ar programinės įrangos priežiūrą ir palaikymą vykdančios asmenys ar juos kontroliuojantys asmenys nelaikomi patikimais, ir Valstybių ar teritorijų, su kuriomis susijusiems pasiūlymams taikomos Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnio 2¹ dalies nuostatos, sąrašuose nurodytų valstybių ir teritorijų, t. y. iš Rusijos Federacijos, Baltarusijos Respublikos, Kinijos Liaudies Respublikos (netaikoma Taivano (Penghu, Kinmeno ir Matsu) atskirajai muitų teritorijai), Rusijos Federacijos aneksuoto Krymo, Moldovos Respublikos Vyriausybės nekontroliuojamos Padniestrės teritorijos, Sakartvelo Vyriausybės nekontroliuojamos Abchazijos ir Pietų Osetijos teritorijų.

PIRKĖJO ATSTOVĖ

TIEKĖJO ATSTOVĖ

2024 m. birželio 17 d.
Paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo
sutarties Nr. UFS-2024-45
2 priedas

PASLAUGŲ KAINOS (IKAINIAI)

Paslaugos pavadinimas	Fiksuotas 1 (vieno) mėnesio mokestis (EUR su PVM)	1 (vieno) žodžio kaina (EUR su PVM)	1 (vieno) mln. žodžių kaina (EUR su PVM)	Paslaugos 1 (vieno) mėnesio kaina (2+4) (EUR su PVM)	Suma (paslaugos 36 mėnesių kaina) (EUR su PVM)
1	2	3	4	5	6
Mašininio (automatinio) vertimo paslaugos lietuvių–anglų, anglų–lietuvių, lietuvių–rusų ir rusų–lietuvių kalbų poroms	1 370,93	0	0	1 370,93	49 353,48

PIRKĖJO ATSTOVĖ

TIEKĖJO ATSTOVĖ

PASIŪLYMAS SKELBIAMAI APKLAUSAI
DĖL MAŠININIO (AUTOMATINIO) VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO

2024-05-28
(Data)

Tiekėjo pavadinimas	UAB Tilde informacinės technologijos
Tiekėjo adresas	J. Jasinskio g. 12, LT-01112 Vilnius
Įmonės kodas	111687721
PVM mokėtojo kodas	LT116877219
Įmonės vadovo pareigos, vardas ir pavardė	
Už pasiūlymą atsakingo asmens pareigos, vardas ir pavardė	
Telefono numeris	
Fakso numeris	
El. pašto adresas	
Banko pavadinimas	AB SEB Bankas
Banko kodas	
Atsiskaitomoji sąskaita	LT357044060001406356

/Pastaba. Pildoma, jei tiekėjas ketina pasitelkti subrangovą (-us), subtiekęją (-us); ar subteikėją (-us)/

Subrangovo (-ų), subtiekęjo (-ų) ar subteikėjo (-ų) pavadinimas (-ai)	Nepasitelkiama
Subrangovo (-ų), subtiekęjo (-ų) ar subteikėjo (-ų) adresas (-ai)	Nepasitelkiama
Įsipareigojimų dalis (procentais), kuriai ketinama pasitelkti subrangovą (-us), subtiekęją (-us) ar subteikėją (-us)	Nepasitelkiama

- Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis apklausos sąlygomis, nustatytomis mašininio (automatinio) vertimo paslaugų mažos vertės pirkimo 2024 m. gegužės 20 d. skelbime CVP IS ir šio pirkimo sąlygose, kituose pirkimo dokumentuose (jų paaiškinimuose, papildymuose).
- Patvirtiname, kad paslaugas perkančiajai organizacijai tiesime, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, kitais teisės aktais ir pagal apklausos sąlygose nurodytas techninės specifikacijos bei pirkimo sutarties sąlygas.
- Jeigu kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi, įsipareigojame, kad pirkimo sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys.
- Pasiūlymas galioja 90 dienų.
- Pasirašydami pasiūlymą patvirtiname, kad dokumentų skaitmeninės kopijos yra tikros.
- Siūlomos paslaugos visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus, o jų kainos (įkainiai) yra šios:

PASLAUGŲ KAINOS (IKAINIAI)

Paslaugos pavadinimas	Fiksuotas 1 (vieno) mėnesio mokestis (EUR su PVM)	1 (vieno) žodžio kaina (EUR su PVM)	1 (vieno) mln. žodžių kaina (EUR su PVM)	Paslaugos 1 (vieno) mėnesio kaina (2+4) (EUR su PVM)	Suma (paslaugos 36 mėnesių kaina) (EUR su PVM)
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>
Mašininio (automatinio) vertimo paslaugos lietuvių–anglų, anglų–lietuvių, lietuvių–rusų ir rusų–lietuvių kalbų poroms	1 370,93	-	-	1 370,93	49 353,48
Pasiūlymo kaina EUR su PVM:					49 353,48

PASTABOS:

1. Į tiekėjo pasiūlyme įvardintas paslaugų kainas turi būti įskaiciuotos visos su pirkimo objektu susijusios išlaidos.
2. Lentelės 4 skiltyje nurodyti žodžių kiekiai yra orientaciniai ir naudojami tik pasiūlymams palyginti ir įvertinti.
3. Bendra pasiūlymo kaina nurodoma suapvalinta iki 2 skaitmenų po kablelio. Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis įrašo kainą EUR be PVM ir nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

7. Pasiūlymo kaina (žodžiais) keturiasdešimt devyni tūkstančiai trys šimtai penkiasdešimt trys EUR 48 ct. su PVM

8. Į šią pasiūlymo kainą įeina visos išlaidos ir visi su pirkimo objektu susiję mokesčiai, taip pat PVM (21 %), kuris sudaro 8 565,48 EUR.

(Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis įrašo kainą EUR be PVM ir nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka).

9. Šiame pasiūlyme yra pateikta ir konfidenciali informacija*:

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas

*Pildyti tuomet, jei bus pateikta konfidenciali informacija. Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidenciali informacija yra informacija, nurodyta VPĮ 20 straipsnio 2 dalyje.

Tiekėjui nenurodžius, kokia informacija yra konfidenciali, laikoma, kad tiekėjo pasiūlyme konfidencialios informacijos nėra. Vadovaujantis VPĮ 86 straipsnio 9 dalimi, perkančioji organizacija įpareigota viešinti laimėjusio dalyvio pasiūlymą ir sudarytą sutartį, išskyrus nurodytą konfidencialią informaciją.

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens
pareigų pavadinimas*)

(Parašas*)

(Vardas ir pavardė*)

*Pasirašoma atskirai elektroniniu parašu tuo atveju, kai dokumente nurodytas kitas nei visą pasiūlymą pasirašantis asmuo.